



## www.redange.lu

L-8510 REDANGE/ATTERT 38, Grand-rue Adresse postale: B.P. 8 L- 8501 REDANGE/ATTERT



# <u>Inhalt</u>

2	Inhalt	
3	Wëssenswertes aus der Gemeng	
4-7	Séance publique du conseil communal 12.03.2015 / AVIS	
8	Informatiounsversammlung iwwert d'Awunnerwahlrecht fir Netlëtzebue	rger
9	Fête de l'amitié 2015	
10-1	Arrivée de la 66e «Flèche du Sud» le 16 mai 2015	
12	26 Jubilare feiern Geburtstag im Altenheim	
13	Réidener Wanterlaf asbl	
14	Galaconcert vum Männerkouer Atertdaul	
15	Kanner ware klibberen / Firwat? Ee Buch vum Erny Lamborelle	
16-1	Handball Club Atert Redange / Frënn vum 3.Alter vu Réiden	
18	Mir hunn Hecke geplanzt	
19	Grouss Botz 2015	
20-	SICONA	
22	Atertfest zu Réiden	
23	Coin de terre et du Foyer vu Réiden	
24-	Promi-Handball 2015	
26	Storchen zu Osper	
27	Familljenhaus Westen Arcus	
28	Voitures à pédales	
10	Druck/Herausgeber:	
105 t V 1 100		





Gemeindeverwaltung Redingen/Attert Sekretariat & Layout: Philippe Faber & Tracé

Tél.: 23 62 24-1

E-Mail: kropemann@redange.lu

Kropemann-Info erscheint monatlich kostenlos. Bitte alle Artikel für den «Kropemann-Info» bis zum

15. des Monats 12 Uhr zukommen lassen.

© Copyright 2015

# Wëssenswertes aus der Gemeng

+

26.03.2015 **Heinen Joseph-Paul** Redange/Attert

07.04.2015 **Schmit Emile** Redange/Attert



27.03.2015 Glodt Patrick & Conzemius Elvire Nagem



25.03.2015 Valério Alexandre Redange/Attert







a Mëttwochs vun 8h00 bis 11h30 a vun 14h00 bis 18h00

## Offallkalenner

Mëttwochs, den 13. Mee: Valorlux Méindes, de 18. Mee: Alpabeier Mëttwoch, de 27. Mee: Valorlux

# Manifestatiounskalenner Mee 2015

De 10. Mee Fête de l'amitié

De 16. Mee Arrivée vun der 66e Flèche du Sud

De 17. Mee Atertfest am Home pour Personnes Agées zu Réiden

## Containerpark Réiden SIDEC Réiden

Tél: 26 62 09 13

Ëffnungszäiten:

Dënschdes, Donneschdes a Freides

09:00-11:45 Auer 13:00-17:00 Auer

Samsdes: 09:00 - 16:00 Auer **STD** 



### Séance publique du conseil communal du 12 mars 2015

### ORDRE DU JOUR

- Office social OS CARE : Approbation du budget rectifié 2014 et du budget 2015 ;
- 2. Allocation d'un subside à l'administration communale de Beckerich en collaboration avec l'entente des sociétés pour l'organisation du semi-marathon des 2 Luxembourg 2015 à Beckerich ;
- Allocation d'un subside à l'association « Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung »;
- 4. Allocation d'un subside à l'association A.S. Nothomb-Post U.R.B.S.F.A.-6125 pour l'organisation d'une coupe de football de la Vallée de l'Attert à Nothomb ;
- 5. Approbation de crédits spéciaux ;
- 6. Approbation d'un nouveau règlement général de police ;
- 7. Approbation de l'adhésion des communes de Fischbach, de Colmar-Berg, de Wahl et de Goesdorf au syndicat intercommunal de gestion informatique (S.I.G.I.);
- 8. HUIS CLOS : Commission de l'Intégration : Désignation d'un membre supplémentaire.
- 9. Allocation d'un don à l'épicerie sociale du canton de Redange. Divers.

Présents: Dr. Henri MAUSEN, bourgmestre, M. Tom FABER et M. Flore REDING, échevins, M. Henri GEREKENS, M. Jean Valentin BODEM, M. Paul ZACHARIAS, M. Luc PAULY, Mme. Monique KUFFER, conseillers communaux.

Mme Muriel SEIL-NOURISSIER, secrétaire f.f.

Absents:/

# Objet : Office Social du Canton de Redange, OS CARE: Approbation du budget rectifié définitif 2014 et du budget définitif 2015.

Le budget rectifié 2014 et le budget 2015 se présentent comme suit :

BUDGET RECTIFIE 2014	Service ordinaire	Service extraordinaire
TOTAL DES RECETTES	1.274.972,79	10.048,81
TOTAL DES DEPENSES	1.205.288,84	14.339,42
BONI PROPRE A L'EXERCICE	69.683,95	
MALI PROPRE A L'EXERCICE		4.290,61
BONI DU COMPTE 2013	27.956,47	10.229,18
MALI DU COMPTE 2013		
BONI GENERAL	97.640,42	5.938,57



BUDGET RECTIFIE 2014	Service ordinaire	Service extraordinaire
TRANSFERT de l'ordinaire à l'extraordinaire	0,00	0,00
BONI PRESUME FIN 2014	97.640,42	5.938,57
MALI PRESUME FIN 2014		
BUDGET 2015		
TOTAL DES RECETTES	1.333.069,30	94.039,30
TOTAL DES DEPENSES	1.333.069,30	88.425,28
BONI PROPRE A L'EXERCICE		5.614,02
MALI PROPRE A L'EXERCICE		
BONI PRESUME FIN 2014	97.640,42	5.938,57
MALI PRESUME FIN 2014		
BONI GENERAL	97.640,42	11.552,59
MALI GENERAL		
TRANSFERT de l'ordinaire à l'extraordinaire	-0,00	+0,00-
BONI DEFINITIF	97.640,42	11.552,59
MALI DEFINITIF		

## Objet : Allocation de subsides à l'association suivante: Comité d'Organisation du Semi-Marathon des 2 Luxembourg.

Le conseil communal a approuvé une demande de subside extraordinaire introduite par l'association « Comité d'Organisation du Semi-Marathon des 2 Luxembourg » et alloue à l'association en question le montant de 150.- € à titre de l'organisation de la 13e Edition du Semi-Marathon des 2 Luxembourg à Beckerich en date du 1ier mai 2015.

## Objet : Allocation d'un subside à l'association « Lëtzebuerger Blannevereenegung ».

Le conseil communal a approuvé une demande de subside extraordinaire introduite par l'association « Lëtzebuerger Blannevereenegung » et alloue à l'association en question le montant de 150.- € vue de l'octroi d'un subside pour financer ses activités.



### Objet : Allocation de subsides à l'association suivante: A.S. Nothomb-Post U.R.B.S.F.A.-6125.

Le conseil communal a approuvé une demande de subside extraordinaire introduite par l'association « A.S. Nothomb-Post U.R.B.S.F.A.-6125» et alloue à l'association en question le montant de 150.- € en vue de l'octroi d'un subside à titre de l'organisation de la 17e édition de la Coupe de la Vallée de l'Attert qui aura lieu à Attert les 18 et 19 juillet 2015.

### Approbation de crédits spéciaux.

Les crédits spéciaux suivants ont été votés :

Libellé	Article	Crédit spécial
«Entretien des infrastructures publiques»	3/624/612200/99001	80.000,00€
«Crédit spécial concernant l'aménagement d'un parking public derrière l'atelier communal»	4/623/221323/99001	85.000,00€

### Objet : Approbation d'un nouveau règlement général de police.

Ce point de l'ordre du jour a été reporté à l'ordre du jour de la prochaine séance du conseil communal.

# Adhésion des communes de Fischbach, de Colmar-Berg, de Wahl et de Goesdoerf au syndicat intercommunal de gestion informatique S.I.G.I.

Le conseil communal a approuvé une demande d'adhésion des communes de Fischbach, de Colmar-Berg, de Wahl et de Goesdorf au syndicat intercommunal de gestion informatique S.I.G.I.

# HUIS CLOS : Election d'un membre de la Commission consultative communale d'Intégration.

Mme. Monique KUFFER, de Redange/Attert a été désignée membre supplémentaire de la Commission consultative communale d'Intégration.

### Allocation d'un don à l'épicerie sociale « Fairness-Center » du canton de Redange.

Le conseil communal approuve d'allouer un don de 1000.00.- € à l'épicerie sociale « Fairness-Center » du canton de Redange, résultant des recettes touchées lors de la manifestation « Indoor-Cycling Marathon » organisée en date du 7 février 2015 par la commission communale consultative sportive.



### **Administration Communale**

REDANGE/ATTERT

### AVIS

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que la délibération du 13 novembre 2014 portant « Modification du règlement-taxe concernant les nuits blanches » a été approuvée par arrêté grand-ducal du 27 février 2015 et avisée par M. le Ministre de l'Intérieur en date du 24 mars 2015 - référence MI-DFC-4.0042/NH (35021).

Redange, le 09 avril 2015.

Le Collège des Bourgmestre et Echevins, Dr. Henri MAUSEN, M. Tom FABER, M. Flore REDING,

### AVIS

En exécution des dispositions de l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que la délibération suivante du conseil communal concernant un projet d'urbanisme a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur:

Libellé du règlement	Date de la délibération	Date d'approbation ministérielle
Projet d'aménagement particulier (PAP) concernant des fonds sis à Nagem, au lieu-dit « Pullgaass », présenté par le Collège des Bourgmestre et Echevins de la Commune de Redange/Attert pour le compte de Mme Marianne BOURG,Mme Aline CONRAD,M. Serge ALZIN, M. Lucien BOURG de Nagem et la commune de Redange/Attert.	23/09/2014	17/12/2014

Cette décision ministérielle est basée sur l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

La décision ministérielle susmentionnée sort ses effets sans préjudice des charges qui grèvent ou pourront grever les fonds en question en vertu de dispositions à prendre sur base de la loi modifiée du 19 janvier 2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles et de la loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau.

En exécution de la loi modifiée du 21 juin 1999 portant règlement de procédure devant les juridictions administratives, un recours en annulation devant les juridictions de l'ordre administratif est ouvert contre la décision ministérielle susmentionnée dans un délai de trois (3) mois.

Redange, le 18 janvier 2015.

Le Collège des Bourgmestre et Echevins, Dr. Henri MAUSEN, M. Tom FABER, M. Flore REDING,

# Informatiounsversammlung

INTEGRATIOUNSKOMMISSIOUNEN AUS DEM RÉIDENER KANTON A VUN DER GEMENG MÄERZEG

## D'AWUNNERWAHL-RECHT FIR NET LETZEBUERGER – FIRWAT?



Invitatioun - Am Kader vum Referendum vum 7. Juni 2015 invitéieren d'Integratiouns-Kommissiounen vun de Gemengen aus dem Réidener Kanton an der Gemeng Mäerzeg op eng Informatiounsversammlung mat Diskussiounsronn zum Thema:

### D'Awunnerwahlrecht fir Net Lëtzebuerger – FIRWAT?

Méindeg, den **11. Mee 2015** um 19:30 Auer am Festsall vum Atert-Lycée zu Réiden

### 1. Deel

- Statistesch Informatiounen iwwer L\u00e4tzebuerg Centre d'\u00e4tudes et de Formation Interculturelles et Sociales CEFIS asbl
- D'Awunnerwahlrecht fir Net L\u00e4tzebuerger FIRWAT?
   Plattform Migratioun & Integratioun zesummen gesat aus l\u00e4tzebuergeschen an ausl\u00e4nneschen Ver\u00e4iner a Syndikater

#### 2. Deel

Oppen Diskussioun mat den Vertrieder vun de politischen Parteien

Den Owend gett animéiert durech Memberen vun den Integratiounskommissiounen.

Eng direkt mëndlech lwwersetzung vun der Agence Interculturelle vun der ASTI vum lëtzebuergeschen an dat franséischt ass virgesin.

### Invitation - Le droit de vote des non luxembourgeois résidents - Pourquoi?

Dans le cadre du Référendum du 7 juin 2015 les Commissions Communales Consultatives de l'Intégration du Canton de Redange et de la Commune de Mertzig invitent à une soirée d'information et de débat sur le thème: Le droit de vote des non luxembourgeois résidents - Pourauoi?

### lundi, le 11 mai 2015 à 19h30

dans la salle des fêtes du Lycée Atert à Redange

#### 1ère partie

- présentation d'informations statistiques sur le Luxembourg par le Centre d'Études et de Formation Interculturelles et Sociales CEFIS asbl
- Le droit de vote des non luxembourgeois résidents POURQUOI? par la plateforme Migrations & Intégration - ensemble d'associations luxembourgeoises et étrangères ainsi que de syndicats

#### 2ème partie

 discussion ouverte avec des représentants des partis politiques

La soirée sera animée par des membres des Commissions Consultatives Communales de l'Intégration.

Une traduction orale directe du luxembourgeois vers le français sera assurée par l'Agence Interculturelle de l'ASTI.



LA COMMISSION COMMUNALE POUR L'INTÉGRATION VOUS INVITE À SA FÊTE DE L'AMITIÉ

> LE DIMANCHE 10 MAI 2015 Á REDANGE (SALLE AULA)

> > Programme:

à partir de 12:00

Déjeuner avec fond musical

Animations de dance luxembourgeoise, portugaise et des balcans

Tombola gagnante

Buffet international à 10e tout est fait maison

Les pays mis à l'honneur: Iraq, Serbie, Portugal, Albanie, Senegal, Somalie et Luxembourg.

Renseignements et réservations
Joëlle Schmitt Tél : 236224-32
E-Mail: joelle.schmitt@redange.lu
ou remettre le coupon réponse à la réception de la
commune de Redange.
Inscription souhaité avant le 30/04/2015.

# Arrivée de la 66e «Flèche du Sud»



### 66e FLÈCHE DU SUD

4e Etape Samedi 16 mai 2015 Mondorf - Rédange-sur-Attert 152,7 km



km	km/+	km/-	m	Localité	Routes	Remarques	40 km/h	42 km/h	44 km/l
0,0	0,0	152,7	190	Mondorf Avenue Lou Hemmer	√	DEPART fictif	12:55	12:55	12:55
0,0	0,0	152,7	190	Mondorf Avenue Frantz Clement	N16 1 A	DEPART réel	13:00	13:00	13:00
0,9	0,9	151,8	193	Mondorf Giratoire	N16 V (a) 3 (c) CR149		13:01	13:01	13:01
0,4	1,3	151,4	195	Mondorf Croisement (rue Flammang - rte. d'Ellange)	CR149 V CR149		13:01	13:01	13:01
1,5	2,8	149,9	240	Ellange Croisement	CR149 🐽 🕤 CR162		13:04	13:04	13:03
3,6	6,4	146,3		Filsdorf Bifurcation	CR162 CR155	200 m pavés	13:09	13:09	13:08
2,8	9,2	143,5	207	Altwies Bifurcation	CR155 7 S N16	200 m pavés	13:13	13:13	13:12
1,7	10,9	141,8	190	Mondorf Avenue Frantz Clement Rush	N16 1 A		13:16	13:15	13:14
0,9	11,8	140,9	193	Mondorf Giratoire	N16 V (a) 3 (c) CR149		13:17	13:16	13:16
0,4	12,2	140,5	195	Mondorf Croisement (rue Flammang - rte. d'Ellange)	CR149 V CR149		13:18	13:17	13:16
1,5	13,7	139,0	240	Ellange Croisement	CR149 1 CR162		13:20	13:19	13:18
2,6	16,3	136,4	305	Filsdorf GPM	CR162 1		13:24	13:23	13:22
1,5	17.8	134,9	292	Filsdorf Croisement	CR162 @ C N13		13:26	13:25	13:24
1,5	19.3	133,4	329	Dalheim	N13 🕦	Δ 5	13:28	13:27	13:26
5,2	24,5	128,2		Bous Giratoire	N13 V (4) 2 (7) N28	Descente 🗚	13:36	13:35	13:33
0.3	24.8	127,9		Bous Bifurcation	N28 🕤 N28		13:37	13:35	13:33
7,8	32.6	120,1	255	Oetrange Bifurcation	N28 🚳 🕤 CR132		13:48	13:46	13:44
0,3	32,9	119,8		Oetrange croisement	N28 A C CR132		13:49	13:47	13:44
1,0	33.9	118,8		Schrassig	CR132 1 1 1		13:50	13:48	13:46
1,9	35,8	116,9		Schuttrange	CR132 (1) A A (1)		13:53	13:51	13:48
1,0	36.8	115,9		Munsbach	CR132 (1) A (1) V(2) (1)		13:55	13:52	13:50
0,9	37.7	115,0		Munsbach-Zône Industrielle Croisement - Sorties AR	CR132		13:56	13:53	13:51
1,6	39,3	113,4		Niederanven Bifurcation CR 132 / N 1	CR132		13:58	13:56	13:53
3,1	42,4	110,3		Senningerberg (avant croisement) GPM	N1 1		14:03	14:00	13:57
0,1	42.5	110,2	389	Senningerberg Croisement vers rue du Bois	N1 rue du Bois		14:03	14:00	13:57
0,4	42.9	109,8	398	Senningerberg Bifurcation rue du Bois - CR126	@ ♠ ⚠ CR126		14:04	14:01	13:58
3,6	46,5	106,2		Waldhaff	CR126 1		14:09	14:06	14:03
1,5	48.0	104,7		Stafelter	CR126 @ CR119		14:12	14:08	14:05
4,3	52,3	100,4		Eisenborn	CR119 🗥 🔝		14:18	14:14	14:11
1,6	53,9	98,8		Imbringen	CR119 1 A		14:20	14:17	14:13
2,7	56.6	96,1		Altlinster	CR119 (1) (A)		14:24	14:20	14:17
2,1	58,7	94,0		Koedange	CR119 (1)		14:28	14:23	14:20
2.0	60.7	92.0		Bifurcation vers Fischbach	CR119 → V → CR125		14:31	14:26	14:22
1,5	62,2	90,5		Fischbach	CR125 (1) CR120A		14;33	14:28	14:24
1,7	63,9	88,88		Schoos Bifurcation	CR120A CR120	$\triangle$	14:35	14:31	14:27
5,7	69.6	83,1		Rollingen Bifurcation	CR120	Descente dangereuse	14:44	14:39	14:34
0,7	70.3	82,4		Berschbach	N7 A A		14:45	14:40	14:35
0,3	70,6	82,1		Mersch Giratoire	N7		14:45	14:40	14:36





# <u>Arrivée de la 66e «Flèche du Sud»</u>



### 66e FLÈCHE DU SUD

4e Etape Samedi 16 mai 2015 Mondorf - Rédange-sur-Attert 152,7 km



km	km/+	km/-	m	Localité	Routes	Remarques	40 km/h	42 km/h	44 km/h
0,6	71,2	81,5	219	Mersch Centre - Bifurcation N 7 / CR102	N7 🗥 🚨 🕤 CR102		14:46	14:41	14:37
1,0	72,2	80,5	222	Mersch Bifurcation CR102 / CR105	CR102 CR105		14:48	14:43	14:38
1,1	73,3	79,4		Reckange	CR105 (1)		14:49	14:44	14:39
2,7	76,0	76,7		Hunnebur	CR105 (1)		14:54	14:48	14:43
3,1	79,1	73,6		Mariendall Bifurcation vers montée Hollenfels	CR105 🕝 🗥	✓ Virage étroit ✓n	14:58	14:53	14:47
0,9	80,0	72,7		Hollenfels rue du Château GPM	0	2x priorité à droite	15:00	14:54	14:49
0,1	80,1	72,6		Hollenfels Bifurcation	▼	Ravi	15:00	14:54	14:49
3,0	83,1	69,6		Tuntange Bifurcation	CR113 CR112	- X -	15:04	14:58	14:53
0,2	83,3	69,4		Tuntange Croisement	CR112 N12 N12 N A 1		15:04	14:59	14:53
2,7	86,0	66,7			N12 W 🔥 🔝 🕦 N12 W	Fin Ravi	15:09	15:02	14:57
3,9	89,9	62,8		Rippweiler/Barrière Giratoire	N12 🕎 🗸 🔕 3 🕝 N24		15:14	15:08	15:02
0,5	90,4	62,3		Rippweiler	N24 1		15:15	15:09	15:03
2,7	93,1	59,6		Noerdange	N24 🗸 🕦 N24		15:19	15:13	15:06
2,0	95,1	57,6		Huttange	N24 1		15:22	15:15	15:09
1,0	96,1	56,6		Beckerich	N24 1		15:24	15:17	15:11
3,3	99,4	53,3		Oberpallen	N24 V ( 1 C N22		15:29	15:22	15:15
4,2	103,6	49,1	ALC: 4		N22 1		15:35	15:28	15:21
2,3	105,9	46,8		The same of the sa	N22 1 🗘 🗸 🖎 1	1er passage	15:38	15:31	15:24
3,1	109,0	43,7			N22 V 🕤 N12 🕤 N23 🕦		15:43	15:35	15:28
1,7	110,7	42,0			N23 1		15:46	15:38	15:30
4,4	115,1	37,6		Hostert Bifurcation	N23 🕤 CR301		15:52	15:44	15:36
2,7	117,8	34,9		Nagem Bifurcation	CR301 ♥ CR106		15:56	15:48	15:40
3,0	120,8	31,9		Rédange/Attert Bifurcation	CR106 V 1 N22		16:01	15:52	15:44
0,7	121,5	31,2		Rédange/Attert Grand-Rue Rush	N22 1 O	2e passage	16:02	15:53	15:45
3,1	124,6	28,1			N22 V 3 N12 3 N23 1		16:06	15:58	15:49
1,7	126,3	26,4			N23 1		16:09	16:00	15:52
4,4	130,7	22,0		Hostert Bifurcation	N23 CR301		16:16	16:06	15:58
2,7	133,4	19,3		Nagem	CR301 V 1 CR106		16:20	16:10	16:01
3,0	136,4	16,3		Rédange/Attert Bifurcation	CR106 V 1 N22		16:24	16:14	16:06
0,7	137,1	15,6		Rédange/Attert Grand-Rue Rush	N22 0 V (a) 1 (c)	3e passage	16:25	16:15	16:06
3,1	140,2	12,5		Reichlange 2x Bifurcation	N22 V 1 N12 1 N23 1		16:30	16:20	16:11
1,7	141,9	10,8		Ospern	N23 <b>①</b>		16:32	16:22	16:13
4,4	146,3	6,4		Hostert Bifurcation	N23 CR301		16:39	16:29	16:19
2,7	149,0	3,7		Nagem	CR301 CR106		16:43	16:32	16:23
	152,0	0,7		Rédange/Attert Bifurcation	CR106 V S N22	155	16:48	16:37	16:27
0,7	152,7	0,0	284	Rédange/Attert Grand-Rue	N22 1	ARRIVEE	16:49	16:38	16:28

## ATTENTION! AUFGEPASST!

A partir de la rue de Beckerich et entre la rue de Niederpallen, la Grand-rue sera fermée de 10 heures jusqu'à 19 heures du soir.

Von der «rue de Beckerich bis zur «rue de Niederpallen» ist die «Grand-Rue» von 10:00 Uhr bis 19:00 Flèche du Sud Uhr für jeden Verkehr gesperrt.

Vélo Union Esch

Suite à la manifestation « La Flèche du Sud » le 16.05.2015, le stationnement devant et derrière l'ancien bâtiment tribunal sera interdit de 08:00 heures jusqu'à 19:00 heures.

Dans la Grand-Rue sur les deux côtés et sur les parkings Place Bian, Pletschette-Even, le stationnement sera interdit de 10:00 heures jusqu'à 19:00 heures.

Merci pour votre compréhension.

Wegen der Veranstaltung «La Flèche du Sud», am 16.05.2015, ist das Parken hinter und vor dem alten Gerichtsgebäude verboten von 08:00 Uhr bis 19:00 Uhr.

In der «Grand-Rue» auf beiden Seiten und auf den öffentlichen Parkplätzen Place Bian, Pletschette-Even, ist das Parken verboten von 10:00 Uhr bis 19:00 Uhr.

Danke für ihr Verständnis.



## 26 Jubilare feiern Geburtstag im Altenheim



Zusammen Geburtstag feiern, bereitet den Heimbewohnern des "Home Pour Personnes Agées" in Redingen/Attert jedes Mal sehr viel Freude. Die zweite Jubilarehrung dieses Jahres für die Geburtstagskinder, die in den Monaten Januar, Februar und März geboren wurden, fand vor kurzem in Anwesenheit der Familienmitglieder statt. Nach den Glückwünschen des Hauses wurden alle Jubilare als Anerkennung mit einer roten Rose beschenkt. Akkordeonist Ferdy sorgte zusammen mit dem Animationsteam vom Club "R" den ganzen Nachmittag über für gute Stimmung. Höhepunkt der Feier war ohne Zweifel das Anschneiden des Geburtstagskuchens den sich alle auch gut munden ließen. Die Jubilare des Monats Januar: Suzanne Mores-Schleich

(91 Jahre); Marie-Josée Bissen(61); Marguerite Losch-Pilger(84), Irène Zinelli-Meis(79); Margot Pepin-Schartz(84); Marie Majerus-Derneden(89), Anny Kraus-Hollerich(82), Sr. Eugénie Heyart(92); Marguerite Kauffmann-Wust(89). Monat Februar: Hélène Quinet-Eltgeroth(83); Jos Majerus(81); Antonia Loor-Frising(88); Nicolas Thill(82); Mathias Frank(96); Anne Aubart-Schmit(85). Monat März: Raymonde Schneider-Peiffer(83); Catherine Hilger-Krack(81); Marie-Thérèse Emering-Kieffer(83); Erny Pletschette(78); Alice Frank-Fisch(89); Barbe Dording-Mores(92); Josephine Schadeck-Miller(88); Joseph Stadtfeld(73); Joseph Meurisse(94); Marcel Theisen(82); Léonie Fey-Hommel(79).

(TEXT/FOTO: CHARLES REISER)

# <u> Réidener Wanterlaf asbl</u>



### "Réidener Wanterlaf" spendet 20 000 Euro für medizinische Forschungen

Seit ihrer Gründung ist die Vereinigung aus dem Kantonalhauptort Redingen" Réidener Wanterlaf" bestrebt den Erlös ihrer Veranstaltungen für gute Zwecke zukommen zu lassen. Im Rahmen einer kleinen Feierstunde die vor kurzem im "Zärenhaus" in Redingen stattfand, bedankte sich Präsident Paul Zacharias bei sämtlichen Mitgliedern, Helfern, Gönnern und Sponsoren, die beim Winterlauf in Redingen mit von der Party waren, für ihr uneigennütziges Engagement und die finanzielle Unterstützung. Die neunte Auflage dieser Mega-Veranstaltung Anfang Januar dieses Jahres kannte mit der Teilnahme von 1 527 Läufern einen beachtlichen Erfolg. So überreichten die Vorstandsmitglieder einen Scheck über 10 000 Euro an Dr. François Gallego und Victor Wolff der für die Vereinigung "Trisomie 21 Lëtzebuerg" bestimmt ist. "Trisomie 21" ist ein Syndrom genetischer Natur, hervorgerufen durch die Präsenz von drei anstatt zwei Exemplaren des Chromosoms 21. Die Vereinigung hat sich zum Ziel gesetzt, die berufliche Zukunft und die Wohnstrukturen für Heranwachsende. Erwachsene und Senioren mit dem Down Syndrom zu ermöglichen und damit deren Unabhängigkeit zu fördern. Einen weiteren Scheck über 10.000 Euro konnte Carol Bragança-Kayser, Koordinatorin für das Projekt "Télévie" in Empfang nehmen. Das Aufgabengebiet von "Télévie" besteht darin die Forschung gegen den Krebs und speziell für die Leukämie bei Kindern und Erwachsenen voranzutreiben. Beide Empfänger bedankten sich recht herzlich für die großzügigen Spenden. Wie Paul Zacharias abschließend erklärte, überreichte der "Réidener Wanterlaf" seit dem Jahre 2007 die stolze Summe von immerhin 92 350 Euro für uneigennützige Zwecke.

(TEXT/FOTO: CHARLES REISER)





## "Männerkouer Atertdaul" und "Mannenkoor David" begeisterten rund 600 Zuhörer

Mit dem diesjährigen Galakonzert setzte der "Männerkouer Atertdaul" mit ihrem diesjährigen Galakonzert im dichtbesetzten Kulturzentrum in Folscheid, neue Akzente, Als Première erlebten die rund 600 Zuhörer an zwei Liederabenden einen bunten Melodienstrauß mit wunderbaren und gefälligen Darbietungen. Im ersten Teil betraten die 26 Sänger des Attert-Männerchores unter der Leitung von Adriana Mitu Dragan die herrlich dekorierte Bühne und begeisterten die Zuhörer unter dem Motto "So et mat Blummen" mit einem Reigen von teils einheimischen und bekannten Melodien, die sich mit der Blume befassten. Am Klavier begleitete Caroline Plekkepoel. Mit lustigen Anekdoten gespickt führte Marie- Anne Kugener-Goethals durch das gefällige Programm. Doch nicht nur musikalisch, sondern auch kulinarisch durfte sich das Publikum über besondere Leckerbissen freuen, servierten die als Köche verkleideten Sänger vor dem eigentlichen Auftritt doch selbst so manche Köstlichkeiten. Im zweiten Teil war es dann an den 45 Männerstimmen des "Mannenkoor David" aus Spekholzerheide aus dem Kreis Limburg die mit einem internationalen Programm mit Liedern und Kompositionen aus Oper und Operette bis hin zum englischen "Vater Unser" auftraten. Die Männerschar stand unter der Leitung von Jan Gouders. Am Klavier begleitete Pavlina Heckmanns-Ognianova, teils unterstützt von Solist Patrick Heckmanns auf seiner Geige. Der würdige Abschluss bildete ein gemeinsamer Auftritt sämtlicher 71 Sängerstimmen, die beim Publikum einen bleibenden Eindruck hinterließen. Ganz zufrieden mit sämtlichen Darbietungen zeigte sich Chor-Präsident Marc Sauber zum Schluss der Veranstaltung und der es nicht versäumte sich bei allen Zuhörern, Helfern und Gönnern sowie bei allen Sängern, Dirigenten, Instrumentenbegleiter und der Moderatorin für diese Herausforderung sein aufrichtiger Dank auszusprechen. (TEXT/FOTO: CHARLES REISER)

## <u>Kanner ware klibberen</u>



Léif Leit.

Och dëst Joer hunn d'Klibberkanner sech erëm op de Wee duerch d'Duerf gemeet. Mat vill Begeeschterung waren se och dës Kéier dobäi. Merci un d'Réidener Leit, awer och un eis Gemengeresponsabel, déi spontan bereet waren, eis de Polyvalent zur Verfügung ze stellen.

Bis nächst Joer, Är Klibberkanner.

### FIRWAT?



En Dënschdeg, de 24.03. hat d'Kommissioun vum 3. Alter op eng Konferenz-Liesung mam Erny Lamborelle agelueden. Den Erny Lamborelle ass Auteur a President vun der Fédération des Enrôlés de Forces. Als Auteur huet de Erny Lamborelle d'Buch "FIRWAT?" geschriwwen. Eng Geschicht iwwert d'Schicksal vu sénger Famill am 2te Weltkrich. Ronn 40 Leit hunn sech bei där Geleeënheet am Zärenhaus afonnt.

Et war een interessanten, emotionellen an opklärungsräichen Owend, deen eis nit nëmmen een Abléck an d'Schicksal vum Erny senger Famill bruecht huet, mee wou och nach vill interessant Froen an Diskussiounen opkomm sinn. Een Owend, dee leider vill ze schnell eriwwer gangen ass, mee bei jidderengem a Gedanken wäert bleiwen. (Text: Paul Zacharias)

# Handball Club Atert Redange

## Handball Club Atert Redange

Eis Heem-Matcher am Mai 2015 Sportshal Réiden





samedi	02.05.2015	16:00	REDANGE	RED BOYS	U 14		
samedi	samedi 09.05.2015 <b>14:30 TOURNOI U 12</b>						
samedi	09.05.2015	19:00	REDANGE	PETANGE 2	ном		
mardi	12.05.2015	20:00	REDANGE	MERSCH	DAM		
samedi	16.05.2015	16:00	REDANGE	BETTEMBOURG	U 14		
samedi	16.05.2015	18:00	REDANGE	BETTEMBOURG	ном		



## Frënn vum 3. Alter vu Réiden



Seniorendanz am Altersheim.

D'Equipe vun Habscht, an där och vill Memberen aus eisem Veräin sinn, weist äis vun 15.30 Auer un, wéi gutt datt si nach drop sinn.

Nom Optrëtt, kréie mir och nach eng Assiette zerwéiert.

Umelden bis den 30. Abréil um Tel. 236431

### Sonndeg, de 17. Mee

### Atertfest am Altersheim

Mir invitéieren eis Memberen zesummen mat de Pensionären aus dem Heim op dësem Fest e flotten Dag ze verbréngen. Animatiounen, Concerten an esou weider stinn um Programm. Umelden fir d'Iessen (Ham am Deeg – Assiette – Kannerteller) um 236431 bis den 10.Mee.



# Handball Club Atert Redange



# Donneschdes 4. Juni 2015 zu Réiden an der AULA

Entrée:19:00 Ufank: 19:30



Fir iessen an drénken ass gesuergt

## Mir hunn Hecke geplanzt





E Freiden de Moien sinn d'Klassen vum Schoulmeeschter Luc Mergen (3.2.) an der Joffer Michèle Hansen (4.2.) zesumme mam Fierschter Pit Lacour an aner Fierschteren op d'Velospist Hecke planze gaangen. Nodeeems de Fierschter de Kanner erzielt hat firwat sou Hecken an der Natur wichteg sinn, gung et du lass:

Mir waren Hecke planzen an et war zimlech kal mä gottseidank haten se e klengt Feierche gemaach mat Croissanten an Äppeljus, dee ganz gutt war. Verschidde Gruppen hate scho fäerdeg Lächer a missten Planzen nëmme nach uerdentlech drasetzen, di aner hu selwer Lächer gegruewen. Et huet eis Spaass gemaach an mir hunn eppes dobäi geléiert. (Emma)

Et war mega cool, ech géif nach eng Kéier dohi goen.Si hunn eis dono Jus offréiert an och Croissanten. An si waren och léif mat eis. (Priscilla)

Et huet mega Spaass gemaach mam Fierschter Hecken unzeplanzen. Mir konnten ons selwer entscheeden mat

wiem mir an d' Group goe wollten. Ganz léif hunn ech et fonnt, datt de Fierschter ons een Croissant a Jus spendéiert huet. (Sam)

Hecke planzen ass genial. Do léiert ee mega vill iwwert d'Natur an aner Saachen z.B. firwat datt Hecke gutt fir d'Déiere sinn oder fir de Buedem... (Charlotte)

Et war richteg flott e Freiden de Moien. D'Fierschteren haten dat ganz gutt organiséiert, déi bësse méi schnell konnten d'Lächer gruewen an direkt d'Hecke planzen a fir déi, déi dat e bëssi méi gemittlech wollten ugoen, fir déi haten d'Fierschteren d'Lächer scho virgegruewen. Dono krute mir du vun de Fierschteren Äppeljus vun Eppelduerf an eng gutt Mëtsch. Dat hunn ech cool fonnt. (Mats)

Mir huet et gutt gefall. Besonnech datt mir selwer gruewen duerften huet mir am Beschte gefall. Alles war gutt organiséiert an d'Croissante an de Viz dee mir no der Aarbecht kritt hunn, hunn och geschmaacht. (Luca)

# Grouss Botz 2015



### «Grouss Botz» Beseitigung von Unrat in der Gemeinde Redingen

Am vergangenen Samstag rief die Gemeindeverwaltung zum traditionnellen Frühjahrsputz auf. Etwa rund 55 freiwillige Helfer aus verschiedenen lokalen Vereinen, Einrichtungen sowie auch aus der Gemeindeverwaltung fanden sich am Samstagmorgen beim Gemeindeatelier in Redingen ein, um gemeinsam den achtlos entsorgten Müll an den Straßenrändern von

Redingen, Eltz, Niederpallen, Ospern, Nagem, Lannen und Reichlingen zu beseitigen.

Eine beachtliche Menge an Unrat konnte innerhalb einer kurzen Zeit eingesammelt und fachgerecht entsorgt werden. Nach vollbrachter Arbeit trafen sich alle Teilnehmer wieder bei der Sammelstelle wo die Gemeindeverantwortlichen allen Beteiligten ihren Dank aussprachen und zum gemeinsamen Mittagessen einluden.

(Text: Muriel Nourissier/Foto: Daniel CONRARDY)





# Nature for People

25. Juni 15 / 25 juin 15 Feldblumen, Libellen und Lerchen: Sommerspaziergang durch die Agrarlandschaft in Bettemburg

Treffpunkt: 19:00 Uhr, Parkplatz Café Nicola in Fennange. Fleurs des champs, libellules et alouettes : promenade estivale dans les paysages

agraires à Bettembourg Rendez-vous: 19h00, parking Café Nicola à Fennange.

28. Juni 15 / 28 juin 15

Biolandwirtschaft: Besuch eines Biobetriebs in Useldingen Treffpunkt: 14:30 Uhr, Hof Mario Kleer, 22, rue Halt in Everlingen Agriculture biologique : Visite d'une ferme biologique à Useldange Rendez-vous: 14h30, Ferme Mario Kleer, 22, rue Halt à Everlange.

5. Juli 15 / 5 juillet 15

Wildkräuterexkursion in Käerjeng Treffpunkt: 14:30 Uhr, bei der Kirche in Linger. Excursion aux herbes sauvages à Kärieng

Rendez-vous: 14h30, près de l'église à Linger.

7. Juli 15 / 7 juillet 15

Tiere vor unserer Haustür: Natur im Dorf in Bissen Treffpunkt: 19:00 Uhr, Parkplatz "Frouner

La nature est aux portes du village à Bissen Rendez-vous: 19h00, parking «Frounert».

9. August 15 / 9 août 15

Eisvogel und Wasseramsel: Sommer im Atterttal in Redange/Attert Treffpunkt: 14:30 Uhr am Ende der Straße "beim Weldbesch" in Niederpallen. Martin pêcheur et Cincle plongeur : L'été dans la vallée de l'Attert Rendez-vous: 14h30 au bout de la rue «beim Wéldbésch» à Niederpallen

23. August 15 / 23 août 15

Heiden und Sandmagerrasen in Kehlen Treffpunkt: 14:30 Uhr bei den letzten Häusern der "Rue de Roodt" in Nospelt. Bruyères et pelouses sur sable à Kehlen

Rendez-vous: 14h30 auprès des dernières maisons de la «Rue de Roodt» à Nospett.

19. September 15 / 19 septembre 15

Workshop: Hausapotheke aus der Natur in Schifflange

Treffpunkt: 14:00 Uhr, bei der Schule "Albert Wingert" in Schifflange. Anmeldung erforder-

Atelier: Remèdes aux herbes sauvages à Schifflange Rendez-vous: 14h00, près de l'Ecole "Albert Wingert" à Schifflange. Veuillez vous inscrire.

25. September 15 / 25 septembre 15

Kulinarisches aus dem Bongert in Schieren

Treffpunkt: 18:30 Uhr, "Vollékskichen", rue du Moulin in Schieren. Anmeldung erforderlich. Le verger gourmand à Schieren

Rendez-vous: 18h30. «Vollekskichen» rue du Moulin à Schieren. Veuillez vous inscrire.

26. September 15 / 26 septembre 15

Vogelzug in Bartringen

Treffpunkt: 9:00 Uhr, bei den letzten Häusern der "Rue des Champs" in Bartringen. La migration des oiseaux à Bertrange Rendez-vous: 9h00, auprès des dernières maisons de la «Rue des Champs» à Bertrange.

27. September 15 / 27 septembre 15 Pilzexkursion in Mersch

Treffpunkt: 14:00 Uhr, Parkplatz "Michelsplatz" in Mersch. Anmeldung erforderlich. Excursion aux champignons à Mersch

Rendez-vous: 14h00, parking «Place St Michel» à Mersch. Veuillez vous inscrire.

Pilzexkursion in Roeser
Treffpunkt: 14:00 Uhr, Parkplatz "Herschesfeld" zwischen Crauthern und Hellange. Anmel-

People for Nature









## Nature for People

Excursion aux champignons à Roeser

Rendez-vous: 14h00, parking «Herschesfeld» entre Crauthem et Hellange. Veuillez vous

### 11. Oktober 15 / 11 octobre 15

Pilzexkursion in Reckingen/Mess
Treffpunkt: 14:00 Uhr, Parkplatz "Mess Café", rue J.P. Hilger. Anmeldung erforderlich. Excursion aux champignons à Reckange/Mess

Rendez-vous: 14h00, parking « Mess Café », rue J.P. Hilger. Veuillez vous inscrire.

#### 24. Oktober 15 / 24 octobre 15

Workshop: Herbstdekorationen aus Naturmaterialien in Saeul Treffpunkt: 14:00 Uhr, Festsaal, 7, route d'Arlon in Saeul. Anmeldung erforderlich. Atelier: Décorations d'automne en matériaux naturels à Saeul Rendez-vous: 14h00, Centre culturel, 7 route d'Arlon à Saeul. Veuillez vous inscrire.

### 14. November 15 / 14 novembre 15

Obstbaum-Schnittkurs in Mamer

Treffpunkt: 09:45 Uhr, Centre culturel in Capellen. Anmeldung erforderlich. Cours de taille pour arbres fruitilers Rendez-vous: 09h45, Centre culturel à Capellen, Veuillez vous inscrire.

#### 21. November 15 / 21 novembre 15

Workshop: Weihnachtsbasteln mit Naturmaterialien in Differdingen Treffpunkt: 14:00 Uhr, "Naturschoul", Place de Saintigon in Lasauvage. Anmeldung erforder-

Atelier: Décorations de Noël en matériaux naturels à Differdange Rendez-vous: 14h00, «Naturschoul», Place de Saintigon à Lasauvage. Veuillez vous

Die Teilnahme an den Aktivitäten ist gratis, außer für die Workshops (Preis bitte anfragen). Eine Anmeldung ist für einige Aktivitäten erforderlich unter der Nummer 26 30 36 25 der Biologischen Station SiCONA.

Unter dieser Nummer erhalten Sie auch genauere Informationen zu den Aktivitäten. La participation aux activités est gratuite, sauf pour les ateliers (prix sur demande). Une inscription est nécessaire pour certaines activités au numero 26 30 36 25 de la Station Biologique SICONA.

Veuillez vous adresser également à ce numéro pour des informations plus détaillées sur les activités.







12, rue de Capellen L-8393 Olm Tel: 26 30 36 25

Projekt unterstützt durch das Nachhaltigkeitsministerium Projet soutenu par le Ministère du développement durable





# People for Nature







- 11h30 Concert Apéro vun der Fanfare Rambrouch
- 13h<sup>30</sup> Loftballonkënschtler
- 15hºº Folklorgruppen, Vallée des 7 Châteaux, Uucht-La Veillée, La Ronde
- 16h<sup>30</sup> Concert vun der Wahler an Groussbusser Musek

## MENU



- Assiette paysanne 8 €
- Kannermenu Geméis-Lasagne 5 €

Umeldung fir d'Mëttegiessen bis den

10. Mée 2015 um tel 236 43 - 1

## den ganzen dag iwwer

- Animatioun fir Kanner
- Tombola
- Grill
- Kaffisstuff-Eisenkuchen



# Coin de terre et du Foyer vu Réiden



### Invitatioun op d'Mammefeier

Redange/Attert

De Gaart an Heem Réiden Invitéiert Iech ganz häerzlich op seng Mammefeier 6. Juni 2015 Déi dëst Joer am "Polyvalent" stattfënnt

All Membren-Mammen kréien e Kado

Dëst geet un um 15 Auer

Fir Kaffi a Kuch ass gesuergt

Mer hunn och eng Tombola

Op e schéinen, gemitterlichen Nomëttig !!!!!

De Komitee



# Promi-Handball 2015







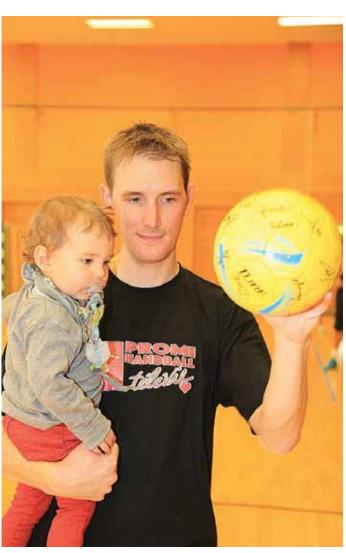
















Merci all deenen, déi dozou bäigedroen hunn, dass de Promi-Handball erëm esou e groussen Erfolleg war.

Et ass een neie Rekord, um Scheck fir Télévie stinn *ca.* 10.300 € !

Merci de Photographen: René Scho (RTL), Marc Pletgen, Philippe Faber, Michel Kuffer. Roland Miny (Sportpress) a Chris Wetzel (Revue)

Monique KUFFER

# Storchen zu Osper







# Familljenhaus Westen ARCUS







### Zentrum:

40 49 49-400

#### Süden:

40 49 49-500

#### Westen:

40 49 49-600

#### Osten:

40 49 49-700

#### Norden:

40 49 49-900





# Eng Plaatz fir all Är Froen iwwer Kanner, Jugend a Famill

Aide Familiale - Assistance Familiale - Berodungsdéngscht - Betreit Wunnen Placement Familial - Quai 57 - Suchtberodung

### HERZLICH WILLKOMMEN IM FAMILIENHAUS WESTEN

Allen Eltern ist es wichtig, dass das Aufwachsen ihrer Kinder gelingt und die Herausforderungen des Alltags gemeistert werden.

In unserm Familienhaus erwartet sie eine kompetente und persönliche Beratung. Mit ihnen zusammen werden Antworten auf ihre Anliegen gesucht. Wir unterstützen sie bei Fragen zur Erziehung, zum Umgang mit ihren Kindern, zu Krisensituationen in ihrer Familie oder zur Vereinbarkeit von Familie und Beruf.

Das Familienhaus ist der Ort an dem kinder- und familienunterstützende Hilfen wie Beratung, Information, Therapie, Fortbildung, sozialpädagogische Hilfen zusammenlaufen und aus einer Hand für Sie und in ihrer Nähe angeböten werden.

Familijenhaus arcus - Westen 13, Grand-Rue | L-8510 Rédange/Attert familijenhaus@arcus.lu | www.arcus.lu

### BIENVENUE AU FAMILLJENHAUS WESTEN

Pour chaque parent, l'éducation et le bon développement de leur enfant est une question primordiale.

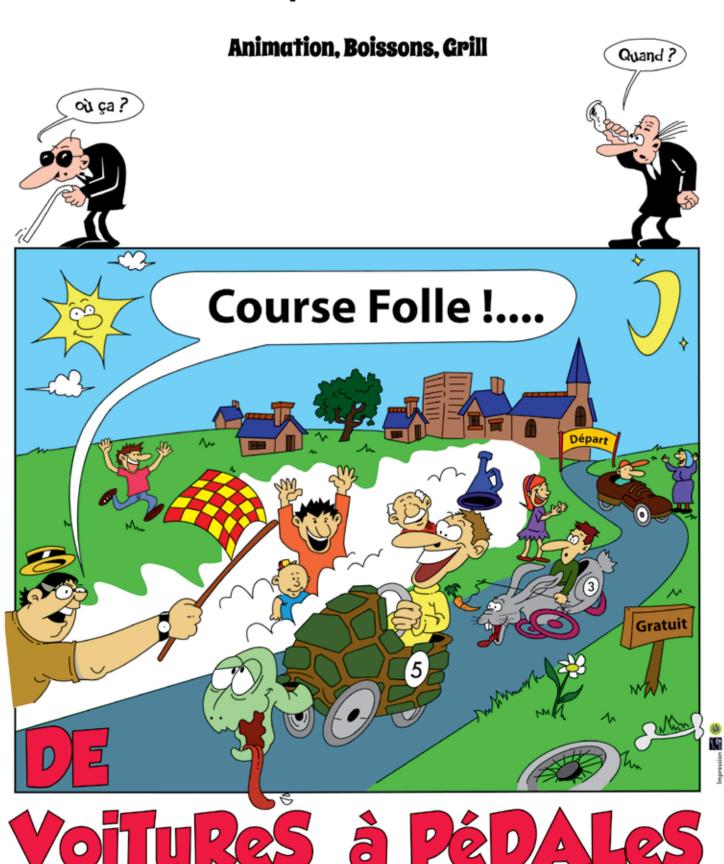
Au « Familijenhaus » nous nous efforçons de vous donner des conseils personnalisés et de répondre à vos questions relevant de l'éducation de vos enfants quel que soit leur âge.

Le Familljenhaus est un endroit où vous trouverez différents services comme le service des aldes familiales, le service Assistance Familiale, le service de placement familial et le Berödungsdéngscht (consultation thérapeutique).

Coordinatrice Régionale - Days Hemmer T, 40 49 49-600 | GSM: 691 49 52 78 joignable du lundi au vendredi

## Championnat d'Europe des Voitures à pédales

A Redange/Attert le 14 mai 2015 sur le site près de l'ancien Cactus Départ à 17 heures



ORGANISÉ SOUS L'EGIDE DE LA FÉDÉRATION FRANÇAISE DES CLUBS DE VOITURES A PÉDALES